Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziała zaś Mariam do zwiastuna jak będzie to skoro męża nie znam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Maria zapytała anioła: Jak to się stanie, skoro nie znam męża?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedziała zaś Mariam do zwiastuna: Jak będzie to, skoro męża nie znam?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedziała zaś Mariam do zwiastuna jak będzie to skoro męża nie znam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Maria zapytała anioła: Jak to się stanie, skoro nie współżyłam jeszcze z mężem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Maria powiedziała do anioła: Jak to się stanie, skoro nie obcowałam z mężczyzną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Maryja rzekła do Anioła: Jakoż to będzie, gdyż ja męża nie znam? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Maria rzekła do Anjoła: Jakoż się to zstanie, gdyż męża nie znam? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Maryja rzekła do anioła: Jakże się to stanie, skoro nie znam męża? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Maria rzekła do anioła: Jak się to stanie, skoro nie znam męża? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Maria zapytała anioła: Jak to się stanie, przecież nie znam mężczyzny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Maryja zapytała anioła: „Jak się to stanie, skoro nie znam pożycia małżeńskiego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Maryja zapytała anioła: „Jak to będzie, skoro męża [jeszcze] nie znam?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Maria zapytała anioła: - Jakże to? Przecież jeszcze nie żyję z mężem!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Maryja rzekła do anioła: - Jakże się to stanie, skoro nie znam męża? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І озвалась Марія до ангела: Як станеться це, коли я чоловіка не знаю? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekła zaś Mariam istotnie do tego anioła: Jakże będzie to właśnie, gdyż żadnego męża nie rozeznaję teraz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Maria powiedziała do anioła: Jak to będzie, skoro nie znam męża? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jak to możliwe - spytała anioła Miriam - skoro jestem dziewicą?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Maria zaś rzekła do anioła: ”Jakże to się stanie, skoro nie współżyję z mężczyzną?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale jak to się stanie?—zapytała Maria. —Jestem jeszcze dziewicą! |

1. 1) Nie znam męża, ἄνδρα οὐ γινώσκω, idiom: nie współżyłam jeszcze z mężem. [↑](#footnote-ref-2)